



生死牌

陕西人民美术出版社  
陕西出版集团



# 生死牌

张 小 珍  
于 宝 娣  
陈 彦 坤  
王 叔 晖  
编 文  
改 译  
绘

---

图书在版编目(CIP)数据

生死牌/王叔晖绘.—西安: 陕西人民美术出版社,

2009.3

ISBN 978-7-5368-2277-1

I. 生… II. 王… III. 连环画—作品—中国—现代

IV. J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第039172号

---

---

生 死 牌

改 编: 于宝娣 张小珍

译 文: 陈彦坤

绘 画: 王叔晖

---

策 划: 北京鼎图文化发展有限公司

承 制: 中国收藏时代网([www.scsd99.cn](http://www.scsd99.cn))

责任编辑: 魏 捷

出版发行: 陕 西 出 版 集 团

陕西人民美术出版社

---

印 刷: 北京市雅迪彩色印刷有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/40 印张: 1

2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷

印 数: 1-1000

定 价: 16.00元

## 【内容简介】

明朝嘉靖年间，衡阳府贺总兵依仗宰相严嵩的权势，欺压百姓，无恶不作。某日，其子贺三郎到郊外打猎，巧遇上坟的美丽女子王玉环，心生邪念，调戏不成失足落水而死。贺总兵威逼知县黄伯贤将玉环问斩，黄伯贤查明真相后，欲将玉环放走。左右为难之际，女儿秀兰、义女邱萍和王玉环通过摸“生死牌”决定了秀兰代玉环受刑。危急时刻，私访至此的巡按海瑞及时赶到，重审冤案，两家人终得团圆。



## Brief introduction

Once upon a time in Jiajing Period of Ming Dynasty in Hengyang Prefecture (higher level of county), under the wing of Yan Song, Prime Minister of that time, Zongbing He<sup>①</sup> ruled local people very rudely. One day, his son, He Sanlang went hunting in the outskirt of the county, and ran into a pretty woman named Wang Yuhuan, who was on her way to sweep tomb sites of her loved ones. Seeing her, He Sanlang wanted to molest her, but he failed and fell into the river, drowned. Hearing the death of Sanlang, Zongbing He threatened Zhixian Huang Boxian, the highest administrative officer in Hengyang, to cut Wang Yuhuan's head. After finding out the facts, Huang wanted to save Wang, but he could not think out an idea. Just then, Huang's daughter, Xiulan, foster child, Qiuping and Wang Yuhuan decided to draw lots for death and life. Xiulan had the luck and would take Yuhuan's place. At this critical moment, Xun'an<sup>②</sup> Hairui, who was on a secret visit there, learned the case. Hairui had a retrial of the case, and gave the right sentence.

---

①The name of Zongbing He came after his family name and the military position he took.

②Xun'an is the name of an official position.

明朝嘉靖年间，湖南衡山县有一女子叫王玉环，自幼丧母，父亲在外从军多年。姨母张氏待她视如己出，两人相依为命。



Once upon a time in Jiajing Period of Ming Dynasty, there was a woman named Wang Yuhuan in Hengshan County. Her mother died when she was young, and her father served in the army away from home for years. Wang Yuhuan was brought up by her aunt, who took Yuhuan as her own daughter.





衡阳府贺总兵仗着有宰相严嵩撑腰，欺压百姓，他儿子贺三郎整日为非作歹。清明这天，贺三郎带领家丁们到郊外打猎。

Under the wing of Yan Song, Zongbing He of Hengyang Prefecture ruled local people very rudely. His son, He Sanlang did evil things all day along. On Qingming<sup>①</sup>, he went hunting in the outskirts of Hengyang, together with his understrappers.

① Qingming, Pure Brightness, is one of the 24 solar terms in China, which comes around 5th April. On that day, people usually go to sweep tomb sites of their beloved and offer sacrifices to the ancestors.

王玉环随同姨母一起去上坟，忽闻远处传来一阵惊呼声。原来遇到的正是『祸害精』——贺三郎，他见玉环貌美如花，顿起歹意。



On the way to the tomb site of her relatives with her aunt, Wang Yuhuan came across the bane, He Sanlang, who had a malicious intent when he saw this pretty woman.





贺三郎上前调戏说：『小娘子给我做  
妾如何啊？』见玉环不依，遂心生奸计，  
按剑进逼道：『大胆贼女藏了我的山鸡，  
快交出来！』

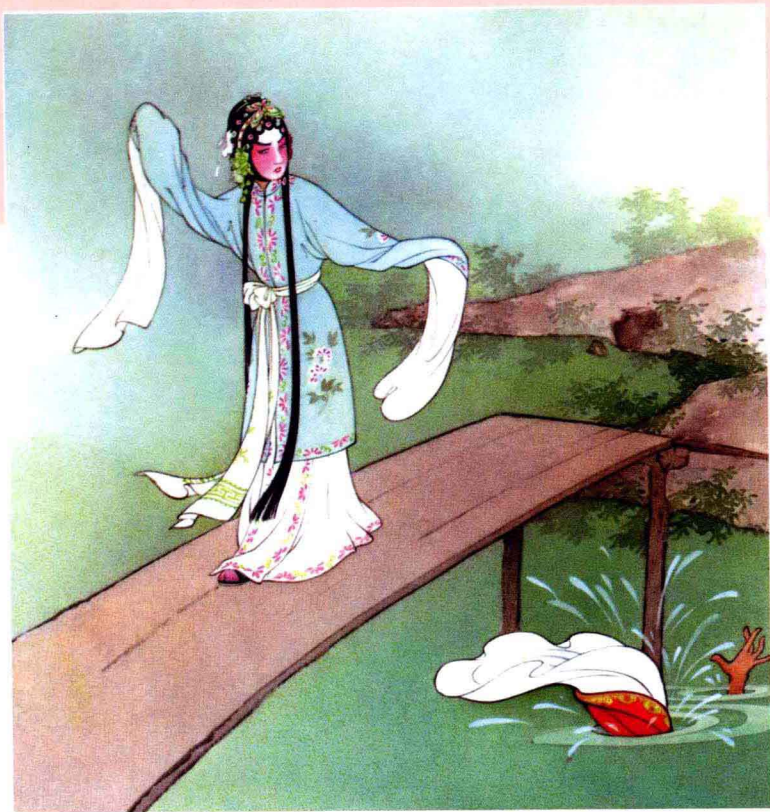
He went to her, and said, "Hey, pretty. I wanna you be my concubine, huh?" When be rejected, He Sanlang came up with another idea, "How dare you to hidden the pheasant hurt by me! Give it back to me, otherwise..."

张氏本想上前护住甥女，却被三郎推了个踉跄，瘫坐在地。玉环惊恐万分，慌忙逃到了小河边，心想难逃虎口，决意投河自尽。



Her aunt wanted to stop He Sanlang, but was pushed down, sitting on the ground, paralysed. Wang Yuhuan was scared, and ran towards to the river nearby, intending to commit suicide by jumping into the river, just in case that she could not escape.

眼看贺三郎一行紧追不舍，王玉环情急之下来至小桥。贺三郎狞笑着往前一扑，不料玉环迅速躲开，他『扑通』一声掉进河里，片刻便没了踪影。



Seeing He Sanlang and his servants running closer, Wang Yuhuan went on the bridge in panic. He Sanlang jumped forward to catch Wang, but he failed and fell into the river, disappeared in the river in no time.



众家丁慌了神，旋即定下毒计将玉环押解回府，报告说：『王玉环贪财起意，把少爷推到河里淹死了。』



The servants were flustered on seeing this, but they took Yuhuan to Zongbing He's mansion, saying that it was Wang Yuhuan who pushed He Sanlang into the river, because she intended to rob him.



贺总兵听到噩耗，又悲又气，又急又恼，咆哮道：「要你们这些狗奴才有何用！我的儿啊，为父我一定为你报仇！」

Hearing this, Zongbing He was irritated, heart-broken and sorrowful, roaring, "You useless flunky, I will punish you, all of you. Oh my poor boy, I will revenge for you, I promise."



责令知县黄伯贤将王玉环定罪判刑，并



*He came to the county government office, and asked Zhixian Huang Boxian to sentence Wang Yuhuan to death. Huang was the highest administrative official in Hengyang County.*



黄伯贤为人耿直，一向公正严明。他虽平日里备受贺总兵欺压，但也是敢怒不敢言，听罢，下令带人犯对质公堂。

Huang was fair and frank, and strict with himself, but he didn't dare to stand against Zongbing He. Hearing from He, he ordered the suspect and the accuser to confront in the court.

黄伯贤看到这样一个羸弱女子，全然不像贪财杀人之人。可是未等玉环说完，贺总兵便喝令道：『休得啰嗦，拉下去斩了！』



On seeing this weak woman, Huang Boxian didn't believe that such a girl could commit robbery and homicide. However, before Wang finished her words, Zongbing He shouted, "Nonsense, kill her right now."





黄伯贤料想此案必有冤情，不肯轻断。贺总兵见状发怒，欲亲自审判，黄伯贤怒道：『审案件不是武官的职责，大人请回吧！』

Huang understood there must be injustice in the case, and denied making a hasty sentence. When Zongbing He wanted to judge the case himself, he said in anger, "Holding court trial is not in the responsibilities of an army official. Leave the court please."